

Résumé français

La terminologie est centrale dans les enjeux de traduction en sciences humaines et sociales. Mais les terminologues, surtout sollicités dans les domaines de pointe ou en aménagement linguistique, ne sont pas nécessairement impliqués dans les réflexions d'ordre terminologique de ces disciplines. Lorsqu'il s'agit de problématiques terminologiques qui concernent les concepts-clés des sciences humaines et sociales, on fait rarement appel aux théories et pratiques de la terminologie pour les résoudre. Ces problématiques, dont font partie les enjeux de traduction de textes philosophiques, sociologiques, anthropologiques, ethnographiques, psychanalytiques, historiques ou transdisciplinaires, demeurent souvent entre les mains des traducteurs ou des spécialistes qui font autorité dans ces domaines spécialisés.

Les nombreux et divers concepts en sciences humaines et sociales, ainsi que leurs désignations, voyagent beaucoup : entre les langues, les époques, les régions, les disciplines et les auteurs. Par ces voyages, ils se transforment, si bien qu'ils deviennent difficiles à suivre, à retracer, à remettre en contexte et surtout, à traduire. Dans cette communication, je présenterai une analyse de certains termes qui, pour la plupart, trouvent racine dans la langue générale et dont l'équivalence française pose des problématiques liées à leur parentalité, leur intertextualité et leur performativité. Ces problématiques contribuent à alimenter des dynamiques de pouvoir entre les langues et d'insécurité linguistique dans les domaines des sciences humaines et sociales, notamment l'idée que l'anglais est plus fonctionnel que le français dans certains contextes.

Abstract

Terminology is paramount to translation issues in the social sciences and humanities. But terminologists, especially solicited in state-of-the-art fields or language planning, are not necessarily involved in the terminological reflections of these disciplines. When it comes to solving terminological issues regarding key concepts in the social sciences and humanities, terminology theories and practices are rarely relied upon. These issues, which include translation problems of philosophical, sociological, anthropological, ethnographic, psychoanalytic, historical, or transdisciplinary texts, often remain in the hands of translators or specialists who have authority in these specialised fields.

The numerous and diverse concepts in the social sciences and humanities, as well as their designations, travel extensively: between languages, times, regions, disciplines, and authors. Through these journeys, they are transformed and become difficult to follow, trace, contextualise, and translate. In this paper, I will present an analysis of certain terms, which mostly stem from general language and have French equivalents that pose problems related to their authorship, intertextuality and performativity. These problems contribute to power dynamics between languages and linguistic insecurity in the social sciences and humanities, in particular, the idea that English is more functional than French in certain contexts.

Spiros Macris, *Aspects d'une phénoménologie de la traduction*

Résumé français

La réflexion de Clive Scott sur la traduction occupe une position marginale en traductologie. Elle se singularise par l'abandon préalable de la relation herméneutique afin d'explorer un nouveau type de traduction, basé sur l'expérience psycho-physiologique du texte. L'objectif est de libérer les moyens créatifs du traducteur, qui devient source d'une prolifération de versions autonomes d'un texte originel continuellement réinventé.

La traduction tient alors non seulement de la *creative writing*, mais aussi d'une activité graphique dont le résultat, parfois illisible à force de superpositions, ratures, graffitis ou taches d'encre, témoigne de l'expérience vécue par le traducteur. Qu'une traduction aboutisse à un texte illisible souligne simplement qu'il n'est pas question de transmission. Le rapport à l'altérité est ici réflexif, « I confront another to become myself » (1), si bien que traduction interlinguistique et intralinguistique se confondent.

Du point de vue de la traductologie, cette contribution à une phénoménologie de la lecture, selon l'expression de l'auteur, paraît incomplète. La mise en suspens du schème interprétatif et, partant, de la césure linguistique n'interdit pas de penser et de structurer l'altérité. Si l'on reprend l'analyse de Roman Ingarden sur la nature de l'œuvre littéraire, il apparaît que l'objet esthétique, s'il est unique, conserve néanmoins une ouverture intersubjective. Cette ouverture, avec les implications épistémologiques constitutives de son moment historique, est le point de départ d'un développement théorique rendant mieux compte du processus traductif et de la nécessaire altérité, sans perdre les avancées de Clive Scott.

Abstract

The position of Clive Scott's reflections on translation is a marginal one in translation studies. Most notably, he departs from the hermeneutic relationship to explore a new type of translation, based on the psycho-physiological experience of the text. His goal is to free the creative means of the translator who becomes the source of a proliferation of autonomous versions of a continuously reinvented source text.

Translation then not only becomes a kind of creative writing but can be quite graphical. Together with superpositions, erasures, graffiti or ink stains, the translation may get illegible but testifies to the experience the translator went through. The fact that a translation can be illegible merely emphasizes that there is no idea of transmission. The relation to Otherness is here reflexive, "I confront another to become myself" (1), so that interlinguistic and intralinguistic translation are basically the same.

From the point of view of translation studies, this contribution to the phenomenology of reading, as the author calls it, seems incomplete. The suspension of the interpretative relation and, consequently, of the linguistic caesura does not exclude the structured notion of Otherness.

If we follow Roman Ingarden's analysis of the nature of the literary work, it appears that the aesthetic object, if it is unique, nevertheless retains an access to intersubjectivity. This opening, with the epistemological implications constitutive of its historical moment, leads to a theoretical development that gives a better account of the translative process, with the essential Otherness, while keeping the benefits of Clive Scott's approach.

Rié Takeuchi-Clément, *Situation de la traduction franco-japonaise en linguistique*

Résumé français

Nous aborderons la situation de déséquilibre concernant la traduction franco-japonaise dans le domaine de linguistique, ainsi que quelques difficultés spécifiques à ce domaine, notamment celle du choix de termes.

Abstract

This paper aims at presenting the situation of imbalance between French Japanese translation and Japanese French translation in the field of linguistics, as well as some difficulties proper to this field, in particular the problem of the choice of terms.

Liliane Santos, *Apprendre à traduire en sciences humaines : les stratégies utilisées par des apprentis traducteurs*

Résumé français

Nous présenterons une étude exploratoire sur les stratégies utilisées par des apprentis traducteurs travaillant sur des textes en sciences humaines écrits dans deux langues proches, le français et le portugais. Notre corpus est constitué des différentes versions de 84 textes traduits par 14 étudiants de 3e année de Licence LEA Anglais-Portugais et LLCER Portugais au cours du 1er semestre 2016-2017.

Le protocole mis en place prévoyait différentes étapes :

- les étudiants ont choisi trois textes en français et trois en portugais, portant sur un même thème et d'une longueur maximum de deux pages ;
 - les traductions de ces textes ont fait l'objet de discussions en classe, au cours desquelles chaque étudiant présentait notamment ses difficultés et ses doutes, en indiquant les stratégies auxquelles il pensait faire appel pour traduire les passages en question ;
 - ils devaient garder trace des différentes versions de leurs traductions et constituer, simultanément, un glossaire pour chaque texte ;
 - à la fin du semestre, ils devaient rendre à l'enseignant un portfolio comportant outre les différentes versions de chaque texte et les glossaires, un carnet de bord et un bilan réflexif de leurs activités.
- Nos résultats - partiels, à ce stade - montrent, comme on pouvait s'y attendre, que le calque (lexical et morphosyntaxique) est la stratégie privilégiée au début du semestre. Au cours des semaines, cependant, d'autres stratégies interviennent et prennent de l'ampleur, dû notamment au travail de réflexion conjointe et d'utilisation d'outils d'aide à la traduction.

Abstract

We will present an exploratory study about the strategies that inexperienced translators use to work on human sciences texts, written in French and in Portuguese. Our corpus comes from 84 texts translated by 14 French-Portuguese third-year undergraduate students, during the 1st semester of the 2016-2017 academic year. The scheme put in place covered different steps:

- the students choose three texts in French and three in Portuguese all about the same theme and two pages long;
 - the translations of these texts were discussed in class: the students presented their difficulties and doubts and the translation strategies they were considering to use;
 - they had to keep track of the different versions of their translations and at the same time constitute a glossary for each text;
 - at the end of the semester, they had to hand over to the teacher a portfolio with, besides the different versions of each text and the glossaries, a logbook and a reflexive review of their activities.
- Our (partial) results show, as we could expect, that the lexical and morphosyntactic literal translation is the privileged

strategy used in the beginning of the semester. As time gone by, though, other strategies appear and develop, especially thanks to the joint reflection work and the use of translation tools.

Natalia Yakusheva, *La structure thématique dans les textes en sciences humaines : l'exemple du russe et du français*

Résumé français

La traduction en sciences humaines reste un domaine à part entière en traductologie. Notre étude présente son aspect linguistique, elle est consacrée à une analyse contrastive de la structure syntaxique et de l'articulation thématique des textes scientifiques russes et leurs traductions en français. Ce sujet présente un intérêt particulier sur le plan théorique et sur le plan pratique (traduction) car l'asymétrie du russe et du français dans le domaine de la syntaxe et de la thématisation est mise en évidence. Ainsi, la question principale est de savoir s'il est toujours possible de garder en traduction la structure thématique du texte scientifique russe.

Le russe, langue sans article, avec l'ordre des mots dit « libre » où la détermination et la structure syntaxique se trouvent en rapport direct avec la thématisation, s'oppose au français qui privilégie l'ordre des mots fixe (SVO). Dans ce travail, nous analyserons des textes en sciences humaines car les textes scientifiques russes sont différents des textes français, notamment sur le plan de la postposition du sujet nominal qui nous intéressera tout particulièrement. En effet, celle-ci est liée à l'articulation thématique de l'énoncé russe. Ainsi, le sujet rhématique a tendance à occuper la position finale et il est mis en relief par la prosodie. En français ce procédé a un emploi très restreint par rapport au russe, ce qui sera démontré dans cette présente étude.

Abstract

The translation of Social Science texts is still a highly discussed issue in Translation studies. Our research presents the linguistic aspect of the issue and it is focused on a contrastive analysis of the syntax and information structure in Russian Social Science texts and in their French translations. This subject is particularly interesting both in theory and practice (translation) as it highlights the asymmetry of Russian and French syntax and topicalization. So, here is the main question of our study: Is it possible to keep the syntax and information structure of the Russian scientific text during translation?

Russian, a language without articles, which word order is often referred as "free", a language where the definiteness and the syntax relate to the topicalization, is opposed to the French language which favours the direct word order (SVO). In this article we will analyze Social Science texts because a Russian scientific text is different from a French one, especially when it comes to the postposition of subject noun which we will examine in particular. In fact, it is related to the information structure of the Russian utterance. So, the rheme is often the subject which tends to assume a final position and is emphasized by the prosody. In French this phenomenon has a very restricted use, which will be shown in this study.

Anzhela Semerikova-Dal, *La traduction du conditionnel en russe dans un texte philosophique*

Résumé français

Cette communication repose sur l'exemple de la traduction en russe de l'œuvre philosophique d'Henri Bergson *Le rire. Essai sur la signification du comique*, je réfléchirai tout d'abord sur la traduction du conditionnel français vers le russe dans les textes épistémiques, et tout ainsi que sur les particularités de son emploi par rapport aux textes littéraires ; je présenterai ensuite une analyse linguistique des valeurs variées du conditionnel grâce aux multiples effets de sens contextuels qu'il produit : l'expression d'une condition, de l'éventualité, de l'imaginaire, de l'incertitude, etc. Et, enfin, j'examinerai les conséquences traductologiques pour le russe qui exprime les multiples facettes sémantiques du conditionnel français non seulement par l'intermédiaire du conditionnel russe, mais aussi et surtout par les modes indicatif et impératif. Je proposerai une explication des raisons de cette asymétrie modale en traduction (français-russe).

Abstract

This paper is based on the example of the translation into Russian of Henri Bergson's philosophic essay *Le rire. Essai sur la signification du comique*, firstly, I will reflect on the translation of French conditional into Russian in epistemic texts, as well as its specificities when it is used in literary texts. Then, I will present a linguistic analysis of the various values of the conditional through the multiple effects of the contextual senses it produces: express a condition, a possibility, imagination, uncertainty, etc. Then, I will focus on the consequences it has on translation science for Russian which expresses numerous semantics aspects of the French conditional, not only through Russian conditional but also and mostly through indicative and imperative modes. Finally, I will suggest an explanation of the reasons for this modal asymmetry in translation (from French into Russian).

Magdalena Mitura, *De l'usage des procédés cohésifs dans la perspective traductive : les charnières de jonction interpropositionnelle dans les textes littéraires*

Résumé français

Notre communication s'inscrit dans le cadre de l'analyse microtextuelle, notamment des conjonctions assurant la cohésion des relations parataxiques et hypotaxiques au niveau interpropositionnel. L'objectif général de la recherche consiste à délimiter les critères de sélection des charnières mentionnées ci-dessus, opérée pendant la traduction des textes littéraires polonais vers le français.

La base méthodologique adoptée repose sur l'intersection de deux axes de recherches dont le premier puise dans les travaux syntaxiques focalisés sur la connexité et le deuxième s'articule autour de la démarche traductologique concernant les questions stylistiques.

Afin de réaliser l'objectif assigné, nous procéderons à la vérification des hypothèses suivantes :

1. Les équivalences (souvent apparentes) au niveau grammatical des charnières isolées ne déboucheraient pas sur la correspondance des modèles de la segmentation et de l'enchaînement phrastiques dans les deux discours littéraires en question.

2. Le rôle des marqueurs de cohésion ne se limiterait pas à assurer la continuité interpropositionnelle, car cette fonction primaire de concaténation sémantique pourrait subir des perturbations en faveur de la réalisation des effets stylistiques.

3. La disparité de la marge de liberté accordée à une réelle ou fausse rupture de cohésion, qui se manifeste dans l'éclatement ou l'effacement des liens intrapropositionnels, serait due à l'inégalité des modèles poétiques et du degré de l'investissement prévu pour le lecteur polonais et français.

Le corpus des recherches est constitué par les romans des auteurs polonais contemporains choisis (par exemple Tadeusz Konwicki, Eustachy Rylski, Andrzej Stasiuk), ainsi que par leur traduction française.

Abstract

The paper falls within the microtext analysis referring to the pointers of interpropositional relation, such as coordinating and subordinating conjunctions. The overall objective of the study is an attempt to define the selection criteria of the abovementioned cohesive devices conducted during the translation of literary texts from Polish into French.

The adopted methodology is based on the intersection of two axes of theoretical research. The former refers to the works on syntactic devices of interpropositional relation, while the latter focuses on translatology issues relating to style.

To achieve the objective the following research hypotheses will be verified:

1. The equivalence (frequently apparent) of isolated conjunctions at the grammatical level is not automatically accompanied by the equivalence at the level of text segmentation or within schemes of sentence chains connectivity in the two analyzed literary discourses.

2. The role of the analyzed determinants of cohesion is not limited to ensure interpropositional continuity, as this basic function of semantic concatenation can be disturbed in order to achieve a stylistic effect.

3. Differences in tolerance level of actual or apparent cohesion disturbances – manifested in destroying or erasing interpropositional connections – are due to discrepancies in the stylistic models, as well as the uneven degree of engagement of the projected Polish and French readers.

The research corpora includes selected novels of contemporary Polish authors (for example: Tadeusz Konwicki, Eustachy Rylski, Andrzej Stasiuk) and their French translations.

Vlasta Kucis et Valter Mavric, *Le multilinguisme au Parlement européen : point de vue du traducteur*

Résumé français

Cette contribution décrit la valeur du multilinguisme au sein du Parlement européen et le rôle que joue le service de traduction dans ce contexte. La vision du service de traduction consiste essentiellement à jeter des ponts entre différentes langues et cultures et à promouvoir le multilinguisme en tant que composante essentielle de l'idéal démocratique européen. Le service de traduction du Parlement européen est une organisation moderne qui fournit une législation multilingue en alliant qualité et efficacité. Au fil des cinquante dernières années, il a relevé avec brio des défis tels que l'augmentation du nombre de langues officielles et de travail qui sont passées de quatre à vingt-quatre. Parmi les nouveaux défis figurent l'introduction de nouvelles technologies à tous les stades du processus de traduction, les nouvelles compétences requises de la part des traducteurs et l'évolution des originaux. La contribution des deux intervenants compte trois volets. Le premier présente les projets de traduction visant à promouvoir et à consolider les valeurs du multilinguisme et du multiculturalisme (législation, résolutions sur des cas de violation des droits de l'homme, communication avec les citoyens) et le profil initial type du traducteur, titulaire d'un diplôme universitaire d'études philologiques ou de traduction. Le deuxième volet se concentre sur la traduction dans le cadre du projet de la Maison de l'histoire européenne et les défis spécifiques d'un projet alliant communication, histoire et muséologie. Enfin, le troisième volet porte sur le lien entre les études et la pratique de la traduction à la lumière de

l'expérience au Parlement européen. Cette dernière partie se conclut par des propositions visant à compléter le profil initial type du traducteur comme la traduction d'originaux multilingues, la rédaction conjointe de textes originaux au sein d'un groupe d'auteurs et la vérification rédactionnelle.

Abstract

The presentation outlines the value of multilingualism in the European Parliament and the role of the translation service in this context. The translation service's vision is primarily one of building bridges between languages and cultures while promoting multilingualism as an essential component of the European democratic ideal. The European Parliament's translation service is a modern organisation which provides multilingual legislation of the highest quality in an efficient and effective manner. Over the past 50 years the service has successfully met a series of challenges, including the increase in the number of official and working languages from 4 to 24. New challenges lie ahead, however, such as the uptake of technology at every stage of the translation process, the new skills required from translators and developments in the nature of originals. The contribution of the two speakers is divided into three parts. The first part presents those translation projects that promote and consolidate the values of multilingualism and multiculturalism (legislation, resolutions on breaches of human rights, communication with citizens), as well as the prototypical translator profile as initially required - a university graduate in the fields of philology or translation. The second part focuses on the House of European History translation project and the specific challenges posed by this communication-history-museum project. Finally, the third part discusses the connection between translation studies and translation practice as experienced at the European Parliament. The last part focuses, furthermore, on proposals to add new skills to the prototypical profile of the translator as initially required, such as translating multilingual original texts, co-drafting texts for translation within a group of authors, and editing.